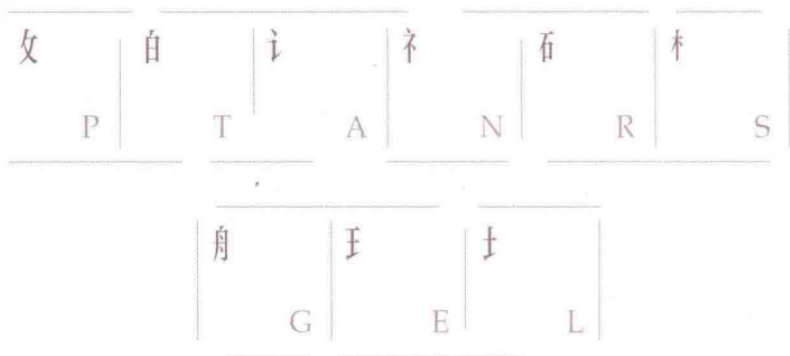


翻 译 美 学
视 角 下 的 民 国 散 文
英 译 风 格 研 究



宋 颀 著

A STUDY ON STYLES OF ENGLISH TRANSLATION
OF CHINESE ESSAYS DURING PERIOD OF THE
REPUBLIC OF CHINA FROM PERSPECTIVE OF
TRANSLATION AND AESTHETICS

序

散文富有美感,魅力独具。但是,在文学英译研究的大花园中,散文英译之花似乎总是隐藏在鲜为人知的角落。令人欣喜的是,本书作者宋颖不仅注意到其存在,而且将其独有的色彩在书中一一展示。

本书独辟蹊径。以翻译美学理论为视角,融合翻译美学、描述翻译学和操控理论等多个理论,对民国散文的英译风格进行分析。她还自行创建了民国散文张培基、徐英才和卜立德译本的语料库以及英美现代散文语料库。

本书结构完整。分为7个章节:第1章为绪论;第2章为文献综述;第3章是民国散文英译风格的定性研究;第4章是民国散文英译风格的定量研究,从词语、句子、语篇等层面比较张培基、徐英才以及卜立德三位译者的英译本,通过定量分析描述不同译者的翻译风格;第5章是英语散文对比下的民国散文英译风格研究;第6章是民国散文译者风格形成之分析,从操控理论的角度,揭示意识形态等外部因素以及翻译目的等内部因素对民国散文译者风格产生的作用;第7章是结论,分析民国散文译者风格的个性化特征,探索散文译者风格研究的有效模式。

本书不乏创新。聚焦民国时期,将民国散文英译作为研究主题,选题具有新意,有助于推动汉语散文的英译研究,并拓宽翻译研究的领域。增加徐英才、卜立德等译者的译本,为散文英译研究增添了崭新的语料,扩大了研究范围。此外,采用定性与定量分析相结合的方法,加强了研究的客观性与科学性。在翻译美学的基础上,增加描述翻译学、操控理论等理论支撑,体现了多维度与宽视角。

冯庆华

上海外国语大学教授,博士生导师

2019年6月

目 录

序

第1章 绪论	1
1.1 研究目的、难点与意义	2
1.2 研究内容与框架	3
1.2.1 研究内容	3
1.2.2 研究框架	4
1.3 理论依据与研究方法	5
1.3.1 理论依据	5
1.3.2 研究方法	6
1.4 创新之处	7
1.5 本章小结	8
第2章 文献综述	10
2.1 中国散文英译研究	10
2.1.1 中国散文英译研究的现状	10
2.1.2 中国散文英译研究的思考	14
2.2 翻译美学研究	15
2.2.1 中国传统译论的美学渊源	15
2.2.2 翻译美学理论的发展与研究现状	18
2.2.3 翻译美学理论的思考	23
2.3 译者风格研究	24
2.3.1 传统译者风格研究	24

2.3.2	基于语料库翻译学的译者风格研究	25
2.3.3	译者风格研究的思考	28
2.4	文化学派理论研究	29
2.4.1	文化学派理论	29
2.4.2	文化学派理论的研究现状	31
2.4.3	文化学派理论的思考	32
2.5	本章小结	32
第3章	民国散文英译风格的定性研究	34
3.1	民国散文概述	34
3.1.1	散文概述	34
3.1.2	民国散文的繁荣	36
3.2	非形式系统的翻译审美	37
3.2.1	情志	37
3.2.2	意象	40
3.2.3	意境	42
3.3	形式系统的翻译审美	45
3.3.1	语音层	45
3.3.2	词语层	48
3.3.3	句段层	54
3.3.4	语篇风格	57
3.4	本章小结	59
第4章	民国散文英译风格的定量研究	61
4.1	定量研究方法	61
4.1.1	研究目标	61
4.1.2	语料库与语料库工具	61
4.1.3	研究方法	62
4.2	民国散文文体特征的定量研究	62
4.2.1	高频字	62
4.2.2	主题字	64

4.2.3	民国散文的文体特征	67
4.3	张培基与徐英才英译风格比较分析	68
4.3.1	词汇层面	69
4.3.2	句子层面	88
4.3.3	篇章层面	93
4.4	张培基与卜立德英译风格比较分析	98
4.4.1	词汇层面	98
4.4.2	句子层面	110
4.4.3	篇章层面	114
4.5	本章小结	117
第5章	英美现代散文对比下的民国散文英译风格研究	120
5.1	英美现代散文的文体风格	120
5.1.1	英美散文概要	120
5.1.2	英美现代散文风格的定量研究	121
5.1.3	英美现代散文的文体特征	125
5.2	张培基译本与英美现代散文风格的比较研究	126
5.2.1	词汇层面	126
5.2.2	句子层面	140
5.2.3	篇章层面	143
5.3	卜立德译本与英美现代散文风格的比较研究	145
5.3.1	词汇层面	145
5.3.2	句子层面	154
5.3.3	篇章层面	157
5.4	本章小结	158
第6章	民国散文译者风格形成之分析	161
6.1	外部因素	161
6.1.1	意识形态	161
6.1.2	赞助人	163
6.1.3	主流诗学	165

6.2 内部因素	166
6.2.1 翻译原则	167
6.2.2 译者素养	170
6.2.3 翻译目的	172
6.3 民国散文译者风格形成因素分析	174
6.4 本章小结	175
第7章 结论	178
7.1 研究结论	178
7.1.1 民国散文英译的翻译标准	178
7.1.2 民国散文译者风格的个性化特征	179
7.1.3 散文译者风格的研究模式	182
7.1.4 译者风格研究的思考	183
7.2 研究价值、局限与未来研究方向	183
7.2.1 研究价值	183
7.2.2 研究局限与不足	184
7.2.3 未来研究方向	185
7.3 本章小结	185
参考文献	188
图表索引	201
附录1 民国散文主要译者专著、译著目录	205
附录2 民国散文主要译作目录	207

第 1 章

绪 论

散文是与诗歌、小说、戏剧并称的一种文体,不必拘泥于韵律、情节、人物,形式灵活,真实自然。中国的散文历史悠久,类型多样。中国的现代散文尤其取得了相当高的成就,不仅具有思想性,而且具有艺术性,融意境、形式及音韵之美,独具魅力。正如鲁迅(《南腔北调集·小品文的危机》,2005)所说,“五四以来散文小品的成功,几乎在小说、戏剧和诗歌之上”。1928年,朱自清在论及“五四”以后的文学创作时,也认为最发达的当属小品散文。“就散文论散文,这三四年的发展,确是绚烂极了:有种种的样式,种种的流派,表现着,批评着,解释着人生的各面,迁流曼衍,日新月异。或描写,或讽刺,或委曲,或缜密,或劲健,或绮丽,或洗炼,或流动,或含蓄,在表现上是如此。”(林非,1981)在现代散文中,民国散文独树一帜,别具韵味。1912年至1949年的民国时期,文学大家云集,散文流派众多,其特有的时代特点形成了该时期散文独特的风格。本书聚焦民国散文,旨在对其散文风格及英译风格进行深入剖析。

自20世纪90年代至今,中国现代散文的英译本陆续出版。其中,包括翻译家张培基译注的《英译中国现代散文选》、英国汉学家卜立德(David Pollard)编译的 *The*

Chinese Essay (《古今散文英译集》)、徐英才译著的《英译中国经典散文选》、刘士聪编著的《英汉·汉英美文翻译与鉴赏》、乔萍等编著的《散文佳作 108 篇》、杨平编著的《名作精译——〈中国翻译〉汉译英选萃》等译本。本书主要涉及张培基译本(简称“张译本”)、徐英才译本(简称“徐译本”)以及卜立德译本(简称“卜译本”)三个英译本。选取这三个译本的依据是其影响性、典型性与时代性。张译本自出版以来深受好评,颇有影响;徐译本是民国散文较新的英译本之一;卜译本学术性强,译者以英语为母语,具有一定代表性。此外,对徐译本和卜译本的研究较为缺乏,笔者认为有必要将这两个译本作为研究对象,纳入研究范围。

1.1 研究目的、难点与意义

本书研究有三个主要目的:其一,以翻译美学为理论框架,对民国散文的英译风格进行定性研究;其二,利用语料库分析软件、数据统计与分析等对民国散文的三个主要英译本进行定量分析,从总体上对张培基、徐英才、卜立德三位译者的散文英译风格进行对比研究,并以英美现代散文作为参照,对英译散文与英语原创散文的风格进行分析对比;其三,旨在分析民国散文译者风格的成因,尝试归纳民国散文英译的翻译标准和译者风格的个性化特征,并探索译者风格的研究模式,期望对中国散文英译研究有所贡献。

研究有两个难点:第一,相较于小说、戏剧或古典散文,民国散文的英译本寥寥,语料有限。虽然经过努力,笔者寻觅到卜立德与徐英才的散文英译本,但是语料库的规模仍相对较小;第二,由于各种因素,几个英译本复译的文章不多,对本研究的定量分析造成一定的影响。

研究意义有三:一是开拓了翻译研究的新领域。与现代小说、戏剧和诗歌英译研究相比,对中国现代散文英译的研究较为有限。虽然有硕士学位论文对张培基散文英译进行研究,但是目前尚无相关选题的博士学位论文。聚焦民国时期,将民国散文作为研究对象,尤其具有研究价值与创新性。二是拓宽了翻译研究的新视角。本研究以翻译美学理论为视角,融合翻译美学、语料库翻译学、操控理论、描述翻译学等多个理论,将语言学范式与文化范式相结合,加强了研究的宽视角与多维度。研究涉及中外译者的诸多译本,将定性研究与定量研究相结合,增强了散文英译研究的宽度、深度与信度。三是产生了翻译研究

的新成果。本书对民国散文英译进行全面、深入和多译本的对比研究,分析其独特的散文风格与英译风格,探索民国散文英译的翻译标准和散文译者风格的研究模式。研究成果对文学翻译的理论研究与翻译实践具有现实意义。

1.2 研究内容与框架

1.2.1 研究内容

1999年,《The Chinese Essay》(《古今散文英译集》)由香港中文大学出版。译者是英国汉学家卜立德,他也是散文英译中为数不多的以英语为母语的译者。卜立德曾在伦敦大学从事汉语教学,1989年起在香港中文大学教授翻译,对中国语言、文学和文化造诣颇深。在香港中文大学任职期间,他与 Chan Sin wai 合作编辑了 *An Encyclopaedia of Translation*, 出版了研究晚清翻译的论文集 *Translation and Creation* 与 *The True Story of Lu Xun*。

2007年至2012年,中国著名翻译家张培基译注的《英译中国现代散文选》由上海外语教育出版社陆续出版。该书共四册,其中第1册精选现代散文52篇;第2册选译45篇;第3册增加若干篇当代港台和海外华人的佳作;第4册精选19位作家的散文40篇。张培基于1921年出生,毕业于上海圣约翰大学,之后就读于美国印第安纳大学英国文学系研究院。张培基先后在解放军洛阳外国语学院、对外经济贸易大学任教,曾任研究生导师、中国翻译工作者协会理事、外文出版社英文翻译顾问,在中国翻译界享有重要地位。他一直在为《中国翻译》杂志的《翻译自学之友·汉译英练习》专栏撰稿,后来稿件被收入《英译中国现代散文选》集结出版。译文自然流畅,极具文采,是中国现代散文最重要的英译本,为翻译理论与技巧的研究提供了丰富的语料。

2010年,南开大学教授刘士聪编著的《英汉·汉英美文翻译与鉴赏》由南京译林出版社出版。该书汇集了富有“韵味”的汉语与英语散文共34篇。刘士聪于1937年出生,长期从事翻译教学与研究。2009年,因在英汉互译实践方面作出突出贡献,刘士聪荣获中国翻译协会颁发的“资深翻译家”荣誉称号和表彰证书。

2011年,乔萍、瞿淑蓉、宋洪玮编著的《散文佳作108篇》也由南京译林出版社出版。该书遴选现当代中外散文佳作108篇,散文题材多样,清新隽永。

2013年,杨平编著的《名作精译——〈中国翻译〉汉译英选萃》由青岛出版社出版。该文集共选编16位翻译家的65篇汉译英译文。文集所选文章体裁丰富,除了散文,还包括小品文、杂文诗词和小说等。2014年,徐英才翻译的《英译中国经典散文选》由上海外语教育出版社出版。该书选取了34篇经典散文,是中国现代散文较新的英译本之一。最新出版的中国现代散文英译本是《汉语散文英译选读》,2015年9月由武汉大学出版社出版。该书选取了50篇散文及其英语译文,由华中师范大学教授胡德香编著。

除了选取百家散文的英译本之外,还有单一作者散文的英译本。最有影响力、翻译水平最高的是杨宪益及其夫人戴乃迭翻译的散文作品。其中,包括2010年外文出版社出版的《野草》,2014年外文出版社出版、戴乃迭翻译的*Recollections of West Hunan*(《湘西散记》)。

本书以翻译美学为视角,将定性与定量分析相结合,对民国散文英译进行全面、深入和多译本的对比研究,旨在探索民国散文英译的风格及其成因。主要研究内容如下:

(1) 以翻译美学理论为框架,选取有代表性的译作为实例,从形式系统与非形式系统两方面分析审美客体的审美构成,对民国散文的英译风格进行定性分析;

(2) 比较民国散文三个主要英译本,从词汇、句子和篇章等层面进行定量研究,分析不同译者的翻译风格;

(3) 分析英美现代散文的文体风格,从词汇、句子和篇章等层面将三个英译本与英美现代散文进行比较研究,分析英译散文与原创散文在风格上有何异同;

(4) 以操控理论为框架,聚焦翻译的审美主体,从外部因素与内部因素两方面综合分析民国散文的译者风格如何形成;

(5) 通过民国散文英译风格研究,对翻译的审美标准进行思考,总结民国散文英译的翻译标准,探索散文译者风格的研究模式,并对译者风格研究提出思考。

1.2.2 研究框架

本书的研究框架为:第1章为绪论,介绍研究目的、难点与意义,研究内容与框架,理论依据与研究方法以及创新之处;第2章为文献综述,梳理中国散文

英译研究的相关文献,并对研究的现状与不足进行分析。回顾翻译美学理论的诞生与发展,阐述翻译美学研究的现状。此章还综述了描述翻译学与操控理论的研究,尤其是基于语料库翻译学的译者风格研究;第3章是民国散文英译风格的定性研究。首先对散文与民国散文进行概述,然后以翻译美学理论为框架,通过不同英译本的比较分析,从形式系统和非形式系统两方面分析民国散文的英译风格;第4章是民国散文英译风格的定量研究。这一章从词汇、句子和篇章等层面比较张培基、徐英才以及卜立德等三位主要译者的英译本,通过定量分析概括不同译者的翻译风格;第5章是英美现代散文对比下的民国散文英译风格研究。首先分析英美现代散文的文体风格,接着从词汇、句子和篇章等层面将三个英译本与英美现代散文的风格进行比较研究,通过定量分析探讨英译散文与原创散文在风格上的异同;第6章是民国散文译者风格的成因分析。此章从操控理论的角度,聚焦翻译的审美主体,揭示意识形态、赞助人、主流诗学等外部因素以及翻译目的、译者素养和翻译观等内部因素对民国散文译者风格产生的作用;第7章是结论。这一章对翻译的审美标准进行思考,对民国散文英译的翻译标准进行总结,分析民国散文译者风格的个性化特征,探索散文译者风格研究的有效模式,并思索本研究的价值、局限与未来研究方向。

1.3 理论依据与研究方法

1.3.1 理论依据

本书以翻译美学为研究框架,同时借助描述翻译学与操控理论的研究成果。翻译美学理论立足于中国传统译论,在发展过程中逐渐系统化、科学化,为中国散文英译研究提供了较好的理论支撑与研究视角。文化学派从宏观的文化层面解释和描写翻译,为翻译研究提供了新的研究范式,扩大了翻译研究的视野。

1.3.1.1 翻译美学

翻译美学理论诞生于20世纪90年代,是翻译与美学相结合的产物。它立足于中国传统译论,具有鲜明的中国特色。经过多年的发展,中国当代翻译美学的基本框架已经形成,为翻译研究提供了崭新的方向。方梦之(2004)在《译

学辞典》中指出,翻译美学揭示译学的美学渊源,用美学的观点认识翻译的科学性与艺术性,并运用美学的基本原理,分析、阐释和解决语际转换中的美学问题。在充分认识翻译审美客体(原文)和翻译审美主体(译者)基本属性的基础上,剖析客体的审美构成和主体的翻译能动作用,明确主体与客体之间的关系,提供审美再现的类型和手段,从而指导翻译实践。

1.3.1.2 描述翻译学

描述翻译学(Descriptive Translation Studies,简称DTS)于20世纪50年代发端,到70年代初步形成,于90年代蓬勃发展。其代表人物图里(Gideon Toury)指出,描写翻译研究旨在描写实际发生的翻译现象,并通过描写和分析具体个案,归纳出对翻译实践具有示范或启示的理论原则。他将“规范”视为非常重要的概念,认为“规范”是存在于语言、文化以及翻译现实之中的客观现象(谭载喜,2004)。描述翻译学将翻译置于目的语的社会文化环境中加以研究,突破了以前静态和封闭的文本体系,从而客观地描述翻译现象并揭示其成因。它使翻译的概念大为扩展,促进了翻译研究的学科化,对西方翻译学的建立与发展作出重要贡献(韩子满、刘芳,2005)。

1.3.1.3 操控理论

操控理论是操控学派的主要理论,以英国翻译家西奥·赫曼斯(Theo Hermans)、美国翻译理论家安德烈·勒菲弗尔(Andre Lefevere)以及英国学者苏珊·巴斯奈特(Susuan Bassnett)为代表。勒菲弗尔系统地论述了翻译的操纵观,把翻译研究与权力、意识形态(ideology)、赞助人(patronage)和诗学(poetics)结合起来,并指出翻译是改写文本的一种形式(郭建中,2004)。改写就是一种操纵,为权力服务,就是使文本按照操纵者选择的方式在特定的社会文化中发挥作用(谭载喜,2004)。操控学派把翻译置于广阔的文化背景中进行研究,推动了翻译的文化转向。操控理论为翻译研究提供了新的范式,对翻译研究具有重要意义。

1.3.2 研究方法

本书以翻译美学为理论框架,融合翻译美学、语料库翻译学、描述翻译学、操控论等多个理论,将语言学范式与文化范式相结合,确保研究的宽视角与多维度。研究主要采用抽样法、比较法、分析法、定量统计分析等方法,将定性研究与定量研究相结合,尝试在民国散文英译风格研究方面进行探索。

1.3.2.1 定性研究

一方面,本书采用定性分析方法,包括抽样法、比较法、分析法等。

(1) 抽样法。按照原文的创作时间,仔细筛选张培基、徐英才、卜立德、刘士聪、朱纯深等译者翻译的民国散文共计 158 篇,从中选择有代表性的散文 28 篇、译文 49 篇进行个案研究(朱纯深译者的译文以下简称“朱译本”)。

(2) 比较法。对原文与译文以及同一原文的不同译文进行对比,分析其翻译效果以及译者的翻译风格。此外,还将对民国散文译文与英美现代散文进行比较,研究二者在风格上有何异同。

(3) 分析法。从操控理论的角度,分析民国散文译者风格之成因,揭示意识形态、赞助人、主流诗学等外部因素以及翻译目的、译者素养、翻译观等内部因素对译者风格产生的影响和作用。

1.3.2.2 定量研究

另一方面,本书采用定量分析方法,以语料库为辅助手段,运用语料库检索和统计工具 Concordance 2.0, AntConc 3.4.3w, BFSU PowerConc 1.0 等进行分析。笔者自行创建民国散文的小型翻译语料库,包括张培基、徐英才、卜立德等主要译者的译本,并自行建设英美现代散文的可比语料库。

本书研究分为两个主要阶段:第一,建设语料库和语料预处理。通过扫描输入、现有电子文本利用等方式采集语料,内容包括主要散文译家的译本以及英美现代散文的文本,并对文本进行格式处理和噪音消除。建设的语料库包括 4 个:张培基的译文语料库 88 篇,6 万词左右;徐英才的译文语料库 26 篇,2 万词左右;卜立德的译文语料库 31 篇,6 万词左右;英美现代散文语料库 43 篇,6 万词左右。第二,利用语料库分析软件进行定性与定量分析,主要对民国散文的不同译作之间、散文译文与英语原创散文之间在词汇、句子和篇章层面进行比较,对类符/形符比、词长分布、高频词汇、特色词汇、独特词汇等进行数据统计,并基于统计数据进行定性和定量分析。在民国散文英译风格研究中将定性和定量研究结合使用,使之相互补充,相辅相成,既能改善定性分析的主观性,又能避免定量分析的盲目性,增强了研究的信度和效度。

1.4 创新之处

第一,研究对象创新。目前对中国现代散文英译的研究较为有限,本研究

聚焦民国时期,以民国散文作为研究对象,剖析其英译风格,选题具有新意,并且有助于推动散文英译研究的发展,拓宽翻译研究的领域。

第二,研究语料创新。目前散文英译研究语料狭窄,以张培基、刘士聪和朱纯深等译者的译本为主,研究范围有限。本研究在现有研究语料的基础上,增加卜立德、徐英才等多个译本,为散文英译研究增加了崭新的语料,扩大了研究范围。

第三,研究方法创新。中国散文英译研究往往以定性研究为主,缺少客观的定量研究。本研究采用定性与定量分析相结合的方法,定量研究中既包括平行语料库,也包括可比语料库,保证了研究的客观性与科学性。同时,中国散文英译研究维度单一,缺乏跨学科和多视角的理论支撑,导致译者风格分析的全面性不足,研究宽度与深度有所欠缺。本研究在翻译美学视角的基础上,增加语料库翻译学、操控理论等理论支撑,既关注文本内部研究,又关注文本外部研究;既有宏观研究,又有微观分析,保证了研究的多维度与宽视角。

1.5 本章小结

本章主要陈述了研究的目的、难点与意义,研究内容与框架,理论依据与研究方法以及创新之处。

研究的主要目的是:(1)以翻译美学为理论框架,对民国散文的英译风格进行定性研究;(2)利用语料库分析软件、数据统计与分析等对民国散文的三个主要英译本进行定量分析,对主要译者的散文英译风格进行对比研究,并以英美现代散文作为参照,对英译散文与英语原创散文的风格进行对比;(3)分析民国散文译者风格的成因,探索民国散文英译的翻译标准,期望对中国现代散文英译研究有所贡献。

主要研究内容包括:(1)以翻译美学理论为框架,选取有代表性的译作为实例进行定性研究;(2)比较民国散文三个主要英译本,从词汇、句子和篇章等层面进行定量研究,分析不同译者的翻译风格;(3)分析英美现代散文的文体风格,将三个主要英译本与英美现代散文进行比较研究,分析英译散文与英语原创散文在风格上有何异同;(4)以操控理论为框架,聚焦翻译的审美主体,从外部因素与内部因素两方面综合分析民国散文的译者风格如何形成;(5)通过民国散文的英译风格研究,对翻译的审美标准进行思考,总结民国散文英译的翻

译标准,分析民国散文译者风格的个性化特征,探索对散文译者风格研究的有效模式,并对译者风格研究提出思考。

研究的框架是:第1章为绪论;第2章为文献综述;第3章是民国散文英译风格的定性研究;第4章是民国散文英译风格的定量研究;第5章是英美现代散文对比下的民国散文英译风格研究;第6章是民国散文译者风格形成之分析;第7章是结论。

本研究以翻译美学为理论框架,将语言学范式与文化范式相结合,将定性研究与定量研究相结合。一方面,采用定性分析,包括抽样法、比较法、分析法等;另一方面,采用定量分析,以语料库为辅助手段,运用语料库检索和统计工具进行分析。笔者自行创建民国散文的翻译语料库,并自行建设英美现代散文的可比语料库。研究有三个创新之处:研究对象创新;研究语料创新;研究方法创新。

第 2 章

文 献 综 述

本章为文献综述,分析中国散文英译研究的现状,阐述翻译美学理论的发展与研究状况,对译者风格研究进行综述,并对文化学派理论的研究进行归纳。

2.1 中国散文英译研究

2.1.1 中国散文英译研究的现状

2.1.1.1 散文英译研究

与小说、诗歌等其他文学体裁的英译研究相比,中国散文英译研究少之又少。近年来,随着中国文化“走出去”战略的实施,散文英译的关注度与出版力度明显加大,散文英译研究日益增多,研究的广度与深度也不断提高。

散文的韵味与风格一直是学者们所关注的重要问题。刘士聪(2002)在散文英译时,极为重视散文的“情韵”。他认为,郁达夫用“情韵”概括散文的性质十分准确,情韵指的是散文的韵致、韵味或情致。他指出,要把译文作为独立的文本来审视,既要准确传达原文信息,又要再现其艺术效果。石永浩(2007)认为,准确把握散文风格对散文翻译非常关键。散文的风格体现在韵律、意境和情感中,译

者应该宏观把握篇章结构,微观分析词句,以合乎译入语语义结构的表达方式尽可能地再现原文的风格。邱丹叶(2009)从微观翻译技巧的层面,探讨了在散文英译中译者主体性的发挥。周领顺编著的《散文英译过程》结合翻译实践,对散文翻译中的风格、韵味、翻译方法等问题进行了阐述,对散文翻译研究有一定的启迪作用(刘金龙,2013)。

美学是散文翻译研究的主要视角。王洪涛(2006)指出,中西比较美学在当代比较研究的学术浪潮下诞生,可以为散文英译提供形而上的观照。散文英译应该以中西比较美学为指归,尊重中西美学观之间的差异。为了实现散文英译在美学观上从“含蓄朦胧”到“显豁明晰”的跨越,译者应该在语汇、句法以及语篇三个层面采取积极的语言策略,实现译作对原作的审美再现。王治江(2003)聚焦汉语抒情散文的诗情画意,指出抒情散文的英译是复杂的艺术创造过程。译者应该在透彻理解的基础上把握其审美要素,从思想感情、语言风格和修辞等方面再现原文的艺术效果,译出原文的诗情画意。隋荣谊、李锋平(2008)从翻译美学的视角,在“文化转向”的背景下对汉语散文英译进行探析。他们将《落花生》的两个英译本进行对比分析,指出译者应该充分认识散文内在的特殊美质,并积极地实现美质的转化。朱伊革、卢敏(2000)从美学视角分析了散文翻译,指出散文翻译应传达原文的形式美、内容美和风格美,给读者美的享受。余东、刘士聪(2014)指出,语言节奏是散文美感构成的重要因素,不容忽视。虽然英汉散文语言的节奏构成要素和对比性特征有所不同,但是节奏可以通过翻译进行再现。杨玉兰(2008)以《荷塘月色》的英译为例,以散文的语体特征为切入点,探讨了散文的美学效果在译文里的艺术再现问题,指出散文的翻译重在传达原文的艺术神韵。

比较而言,张保红(2010)的研究具有新意,见解独到。他从叙事口吻、情感的流动轨迹、文意贯通的艺术、译文精美性的再创造以及人物形象的塑造等角度,分析了刘士聪《落花生》英译文的翻译艺术,探讨了散文翻译中美的感悟、传译与创造;既拓展了散文翻译研究的视域,也对散文翻译及其研究进行了深刻的反思。唐耀彩(2001)运用汉英对比研究的成果探讨了散文翻译中的跨句法,分析了其理论依据、译文的表达效果以及操作原则。研究认为,跨句翻译法有其必要性,能增强译文的表达效果,并包括独立分句和依存分句两个操作原则。叶舒佳(2014)从叙事学的视角考察了近代以来散文的英译,认为时空建构、对于原文的选择性采用、标示式建构和副文本定位等策略有助于在译文中构建新